

ПОПРАВКА

ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА

на Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на Договора за създаване на Европейската общност, подписан в Лисабон на 13 декември 2007 година

(Официален вестник на Европейския съюз C 306, 17 декември 2007 г.)

(2008/C 111/18)

Настоящата поправка беше направена с протокол за поправка, подписан в Рим на 30 април 2008 г. чийто депозитар е правителството на Италианската република

1. ИЗМЕНЕНИЯ КЪМ ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И КЪМ ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

а) Страница 26, член 1, точка 29, буква а)

Вместо: „Ако международно развитие го изисква, председателят на Европейския съвет свиква извънредно заседание на Европейския съвет с цел да се определят стратегическите насоки на политиката на Съюза по отношение на това развитие.“

да се четат: „Ако международно събитие го изисква, председателят на Европейския съвет свиква извънредно заседание на Европейския съвет с цел да се определят стратегическите направления на политиката на Съюза по отношение на това събитие.“

б) Страница 28, член 1, точка 33, уводното изречение

Вместо: „Създава се член 15б, който включва текста на член 22 със следните изменения:“

да се четат: „Създава се член 15а, който включва текста на член 22 със следните изменения:“

в) Страница 42, член 2, точка 2, буква а)

Вместо: „с изключение на член 299, параграф 6, буква в), преномериран на член 311а, параграф 5, буква в)“

да се четат: „с изключение на член 299, параграф 6, буква в), преномериран на член 311а, точка 5, буква в)“.

г) Страница 42, член 2, точка 2, буква г)

Вместо: „г) думите „като взема решение/като действа/като се произнася с квалифицирано мнозинство“ и „с квалифицирано мнозинство“ се заличават“

да се четат: „г) думите „като взема решение/като действа/като се произнася с квалифицирано мнозинство“, „който взема решение/който приема решение/който действа/който решава/който се произнася с квалифицирано мнозинство“ и „с квалифицирано мнозинство“ се заличават“.

д) Страница 45, член 2, точка 8, второ тире

Вместо: „член 97б:“

да се четат: „член 4, който става член 97б:“

е) Страница 47, член 2, точка 12 (член 2 В, буква г)

Вместо: „г) земеделие и рибарство, с изключение на опазването на морските биологични ресурси“

да се четат: „г) селско стопанство и рибарство, с изключение на опазването на морските биологични ресурси“.

ж) Страница 49, член 2, точка 21

Вместо: „21) Създава се член 6б с текста на разпоредбите от протокола относно закрилата и хуманното отношение към животните; думата „рибарството“ се добавя след „селското стопанство“, думите „... и научните изследвания“ се заменят с думите „научните изследвания, технологичното развитие и космическото пространство“, а думите „като разумни същества“ се добавят след „хуманно отношение към животните“.“

да се четат: „21) Създава се член 6б с текста на разпоредбите от протокола относно закрилата и хуманното отношение към животните; думата „рибарството“ се добавя след „селското стопанство“, думите „... и научните изследвания“ се заменят с думите „научните изследвания, технологичното развитие и космическото пространство“, а думите „като същества с усещания“ се добавят след „хуманно отношение към животните“.“

- з) Страница 53, член 2, точка 38
- Вместо:* „38) В член 22, втора алинея думите „... правата, предвидени в настоящата част, които да препоръча за приемане от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания ...“ се заменят със следното: „... правата, изброени в член 176, параграф 2. Тези разпоредби влизат в сила, след като бъдат одобрени от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания“.“
- да се четат:* „38) В член 22, втора алинея думите „... правата, предвидени в настоящата част, които да препоръча за приемане от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания ...“ се заменят със следното: „... правата, изброени в член 17, параграф 2. Тези разпоредби влизат в сила, след като бъдат одобрени от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания“.“
- и) Страница 63, член 2, точка 67, уводното изречение
- Вместо:* „67) Член 66 се заменя с член 61 Ж съгласно посоченото в точка 64) по-долу, а членове 67-69 се отменят. Създават се следната глава 4 и членове 69 А-69 Д. Членове 69 А, 69 Б и 69 Г заменят член 31 от съществуващия Договор за Европейския съюз съгласно посоченото в член 1, точка 51) по-горе от настоящия договор.“
- да се четат:* „67) Член 66 се заменя с член 61 Ж съгласно посоченото в точка 64) по-горе, а членове 67-69 се отменят. Създават се следната глава 4 и членове 69 А-69 Д. Членове 69 А, 69 Б и 69 Г заменят член 31 от съществуващия Договор за Европейския съюз съгласно посоченото в член 1, точка 51) по-горе от настоящия договор.“
- й) Страница 75, член 2, точка 99, буква в)
- Вместо:* „в) в параграф 2 първата алинея се заличава; в третото тире позоваването на член 99, параграфи 2, 3, 4 и 5 се заменя с позоваване на член 99, параграф 2, 3, 4 и 6, а позоваванията на член 122, параграф 2 и на член 123, параграфи 4 и 5 се заменят с позоваване на член 117а, параграфи 2 и 3.“
- да се четат:* „в) в параграф 2 първата алинея се заличава; в третото тире позоваването на член 99, параграфи 2, 3, 4 и 5 се заменя с позоваване на член 99, параграф 2, 3, 4 и 6, а позоваванията на член 122, параграф 2 и на член 123, параграфи 4 и 5 се заменят с позоваване на член 117а, параграфи 2 и 3; в четвъртото тире думите „на настоящия договор“ се заменят с „на Договорите“.“
- к) Страница 76, член 2, точка 101, уводното изречение
- Вместо:* „Създава се член 116а.“
- да се четат:* „Член 116 се отменя и се създава член 116а.“
- л) Страница 84, член 2, заглавието преди точка 130
- Вместо:* „ИКОНОМИЧЕСКО, СОЦИАЛНО И ТЕРИТОРИАЛНО ЕДИНСТВО“
- да се четат:* „ИКОНОМИЧЕСКО, СОЦИАЛНО И ТЕРИТОРИАЛНО СБЛИЖАВАНЕ“
- м) Страница 98, член 2, точка 173 (член 188 Н, параграф 8, втора алинея, първото изречение)
- Вместо:* „Въпреки това той действа с единодушие, когато споразумението се отнася до област, за която се изисква единодушие за приемане на акт на Съюза, както и за споразуменията за асоцииране и за споразуменията, посочени в член 188 З, със страните-кандидатки за членство.“
- да се четат:* „Въпреки това той действа с единодушие, когато споразумението се отнася до област, за която се изисква единодушие за приемане на акт на Съюза, както и за споразуменията за асоцииране и за споразуменията, посочени в член 188 З, с държавите-кандидатки за присъединяване.“
- н) Страница 100, член 2, точка 176, (член 188 С, параграф 3, първа алинея, първото изречение)
- Вместо:* „3. Редът и условията за прилагане от страна на Съюза на настоящата клауза за солидарност са определени в решение, прието от Съвета по съвместно предложение на Комисията и на върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност.“
- да се четат:* „3. Редът и условията за прилагане от страна на Съюза на настоящата клауза за солидарност се определят с решение, прието от Съвета по съвместно предложение на Комисията и на върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност.“

- о) Страница 102, член 2, точка 186
Вместо: „В член 198, втора алинея, думата „абсолютно“ се заличава.“
да се чете: „В член 198, първа алинея, думата „абсолютно“ се заличава.“
- п) Страница 111, член 2, точка 224
Вместо: „Независимо от изтичането на срока, предвиден в член 230, пета алинея, всяка страна може ...“
да се чете: „Независимо от изтичането на срока, предвиден в член 230, шеста алинея, всяка страна може ...“
- р) Страница 112, член 2, точка 231
Добавя се следната буква г):
„г) в параграф 8, преномериран на 7“, думите „сът същото мнозинство“ се заличават.
- с) Страница 127, член 2, точка 274 (член 279б, първото изречение)
Вместо: „По инициатива на Комисията се свикват редовни срещи на председателите на Европейския парламент, на Съвета и на Комисията в рамките на бюджетните процедури, посочени в настоящата глава.“
да се чете: „По инициатива на Комисията се свикват редовни срещи на председателите на Европейския парламент, на Съвета и на Комисията в рамките на бюджетните процедури, посочени в настоящия дял.“
- т) Страница 131, член 2, точка 287, буква а)
Вместо: „а) параграф 1 се заличава. Първата алинея от параграф 2 и параграфи 3-6 стават член 311; те се изменят съгласно посоченото в точка 293) по-долу.“
да се чете: „а) параграф 1 се заличава. Първата алинея от параграф 2 и параграфи 3-6 стават член 311а; те се изменят съгласно посоченото в точка 293) по-долу.“
- у) Страница 133, член 2, точка 293, буква в)
Вместо: „в) в параграф 3, преномериран на 2, се заличават думите „от настоящия договор“, както и думите „от настоящия договор“ в края;“
да се чете: „в) в параграф 3, преномериран на 2, се заличават думите „на настоящия договор“, както и думите „към настоящия договор“ в края;“
- ф) Страница 133, член 2, точка 293, буква г)
Вместо: „г) в параграф 6, преномериран на 5, уводното изречение „Независимо от разпоредбите на предходните параграфи:“ се заменя с „Чрез дерогация от член 49 В от Договора за Европейския съюз и от параграфи 1-4 от настоящия договор:““
да се чете: „г) в параграф 6, преномериран на 5, уводното изречение „Независимо от разпоредбите на предходните параграфи:“ се заменя с „Чрез дерогация от член 49 В от Договора за Европейския съюз и от параграфи 1-4 от настоящия член:““

2. ПРОТОКОЛИ

Протоколи, които следва да се приложат към Договора за Европейския съюз, към Договора за функционирането на Европейския съюз и, ако е уместно, към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия

- а) Страница 152, Протокол относно прилагането на принципите на субсидиарност и на пропорционалност, член 8
В текста на член 8 вместо „жалби“ да се чете „искове“.
- б) Страница 163, Протокол относно преходните разпоредби, член 9
Вместо: „Член 9: Правните последици от актовете на институциите, органите, службите и агенциите на Съюза, приети въз основа на Договора от Лисабон, се запазват дотогава, докато тези актове не бъдат отменени, обявени за нищожни или изменени в приложение на Договорите. Същото се отнася и за сключените между държавите-членки конвенции въз основа на Договора за Европейския съюз.“
да се чете: „Член 9: Правните последици от актовете на институциите, органите, службите и агенциите на Съюза, приети въз основа на Договора за Европейския съюз преди влизането в сила на Договора от Лисабон, се запазват дотогава, докато тези актове не бъдат отменени, обявени за нищожни или изменени в приложение на Договорите. Същото се отнася и за сключените между държавите-членки конвенции въз основа на Договора за Европейския съюз.“

Протоколи, които следва да бъдат приложени към Договора от Лисабон

- в) Страница 166, Протокол № 1, член 1, точка 4, уводното изречение

Вместо: „В следващите протоколи думите „на/от договора“ и „договора“ се заменят съответно с „на/от Договорите“ и „Договорите“, като позоваването на Договора за Европейския съюз и/или Договора за създаване на Европейската общност се заменя с позоваване на Договорите:“

да се четат: „В следващите протоколи думите „на/от/с настоящия договор“ и „настоящия договор“ се заменят съответно с „на/от/с Договорите“ и „Договорите“, а позоваването на Договора за Европейския съюз и/или Договора за създаване на Европейската общност се заменя с позоваване на Договорите като съществуващото изречение, при необходимост, се адаптира в граматично отношение:“

- г) Страница 166, Протокол № 1, член 1, точка 4, буква б)

Създава се ново второ тире: „член 7 (второ упоменаване на договора):“.

- д) Страница 167, Протокол № 1, член 1, точка 5, буква г), първо, второ, трето и четвърто тире

Вместо: — „точка 6, преномерирана на 5, втора алинея
— точка 9, преномерирана на 8, уводно изречение
— точка 10, преномерирана на 9, буква а), второ изречение
— точка 11, преномерирана на 10;“

да се четат: — „параграф 6, преномериран на 5, втора алинея
— параграф 9, преномериран на 8, уводно изречение
— параграф 10, преномериран на 9, буква а), второ изречение
— параграф 11, преномериран на 10;“.

- е) Страница 172, Протокол № 1, член 1, точка 10, буква с)

Вместо: „с) първата част от изменението не се отнася за българския текст; в параграфи 2 и 3 думите „с квалифицирано мнозинство“ се заличават“

да се четат: „с) първата част от изменението не се отнася за българския текст; в приложение I, параграфи 2 и 3 думите „с квалифицирано мнозинство“ се заличават“.

- ж) Страница 174, Протокол № 1, член 1, точка 11, буква аа)

Вместо: „аа) в член 52, преномериран на 49, думите „в съответствие с член 116а, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз,“ се добавят след думите „След неотменимото фиксиране на обменния курс ...“

да се четат: „аа) в член 52, преномериран на 49, в заглавието на члена, думите „в други валути на Общността“ се заменят с думите „в други валути на държавите-членки“, а в члена думите „в съответствие с член 117а, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз,“ се добавят след думите „След неотменимото фиксиране на обменния курс ...“

- з) Страница 178, Протокол № 1, член 1, точка 12, буква р), подточка и)

Вместо: „1. Всяко предприятие или публично или частно образувание може да подаде заявление за финансиране пряко пред Банката. Заявленията могат да се подават чрез Комисията или чрез държавата-членка, на чиято територия ще се осъществи инвестицията.“

да се четат: „1. Всяко предприятие или публично или частно образувание може да подаде искане за финансиране пряко пред Банката. Исканията могат да се подават чрез Комисията или чрез държавата-членка, на чиято територия ще се осъществи инвестицията.“

- и) Страница 180, Протокол № 1, член 1, точка 15, уводното изречение
- Вместо:* „Протоколът относно критериите за конвергенция, посочени в член 121 от Договора за създаване на Европейската общност, се изменя, както следва:“
- да се четат:* „Протоколът относно критериите за конвергенция в съответствие с член 121 от Договора за създаване на Европейската общност, се изменя, както следва:“
- й) Страница 180, Протокол № 1, член 1, точка 15, буква б)
- Вместо:* „б) в първото съображение думите „... вземането на решение за преминаването към третия етап от Икономическия и паричен съюз ...“ се заменят с „... решенията за прекратяване на дерогациите за държавите-членки с дерогация ...“;“
- да се четат:* „б) в първото съображение думите „... вземането на решение за преминаването към третия етап от Икономическия и паричен съюз, в съответствие с член 121, параграф 1 ...“ се заменят с „... решенията за прекратяване на дерогациите за държавите-членки с дерогация, посочени в член 117а ...“, а думите „за създаване на Европейската общност“ се заменят със „за функционирането на Европейския съюз“;“
- к) Страница 181, Протокол № 1, член 1, точка 15, буква г)
- Вместо:* „г) в член 6, абривиатурата „ЕПИ“ се заличава;“
- да се четат:* „г) в член 6, думите „ЕПИ или ЕЦБ, в зависимост от конкретния случай“ се заличават;“
- л) Страница 181, Протокол № 1, член 1, точка 16, буква б)
- Вместо:* „б) в преамбюла се създава следното ново съображение:
- „КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД, че на 16 октомври 1996 г. и на 30 октомври 1997 г. правителството на Обединеното кралство нотифицира Съвета за намерението си да не участва в третия етап на икономическия и паричен съюз,““
- да се четат:* „б) в преамбюла се създава следното ново второ съображение:
- „КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че на 16 октомври 1996 г. и на 30 октомври 1997 г. правителството на Обединеното кралство нотифицира Съвета за намерението си да не участва в третия етап на икономическия и паричен съюз,““
- м) Страница 185, Протокол № 1, член 1, точка 20, буква д), подточка ii)
- Вместо:* „Приетите в приложение на член 64 от Договора за функционирането на Европейския съюз мерки определят условията за участие на Обединеното кралство и на Ирландия в оценките относно уредените в дял IV, трета част от този договор области.“
- да се четат:* „Приетите в приложение на член 61 В от Договора за функционирането на Европейския съюз мерки определят условията за участие на Обединеното кралство и на Ирландия в оценките относно уредените в дял IV, трета част от този договор области.“
- н) Страница 186, Протокол № 1, член 1, точка 20, буква й)
- Вместо:* „й) в член 6 думите „... съответните разпоредби на настоящия договор, включително член 61 И,“ се заменят със „... съответните разпоредби на Договорите““
- да се четат:* „й) в член 6 думите „... съответните разпоредби на настоящия договор, включително и член 68,“ се заменят със „... съответните разпоредби на Договорите““.
- о) Страница 192, Протокол № 1, член 1, точка 23, буква б), подточка i)
- Вместо:* „i) първо, второ, пето, шесто, седмо и четиринадесето съображение се заличават;“
- да се четат:* „i) първо, второ, пето, шесто и четиринадесето съображение се заличават;“

- п) Страница 193, Протокол № 1, член 1, точка 27
Вместо: „В протокола относно член 17 от Договора за Европейския съюз, в диспозитива, ...“
да се четат: „В протокола относно член 17 от Договора за Европейския съюз, в първото съображение на преамбюла, позоваването на член 17, параграф 1, втора алинея и параграф 3, се заменя с позоваване на член 28 А, параграф 2, а в диспозитива, ...“
- р) Страница 194, Протокол № 1, в края на член 1
Добавя се следната точка:
„ПРИЛОЖЕНИЯ
34) В приложение I, глава 22, ex 22.08, ex 22.09, думите „от договора“ се заличават.“

3. ТАБЛИЦИ НА СЪОТВЕТВИЕТО, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 5 ОТ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН

Договор за Европейския съюз

Страница 206, предишна номерация в Договора за Европейския съюз, която съответства на член 47

Вместо: „член 47 (преместен)“

да се четат: „член 47 (заменен)“

Договор за функционирането на Европейския съюз

а) Страница 214, нова номерация в Договора за функционирането на Европейския съюз, която съответства на член 113 (преместен)

Вместо: „Член 294“

да се четат: „Член 284“

б) Страница 228, предишна номерация в Договора за създаване на Европейската общност, бележка под линия относно член 63, точки 1 и 2 и член 64, параграф 2

Вместо: „Член 63, точки 1 и 2 от Договора за ЕО е заменен с член 63, параграфи 1 и 2 от ДФЕС и член 64, параграф 2 е заменен с член 63, параграф 3 от ДФЕС.“

да се четат: „Член 63, точки 1 и 2 от Договора за ЕО е заменен с член 63, параграфи 1 и 2 от ДФЕС (преномериран на 78) и член 64, параграф 2 е заменен с член 63, параграф 3 от ДФЕС (преномериран на 78).“

в) Страница 229, предишна номерация в Договора за създаване на Европейската общност, бележка под линия относно член 178

Вместо: „Заменен по същество с член 188 Г, параграф 1, втора алинея, второ изречение от ДФЕС.“

да се четат: „Заменен по същество с член 188 Г, параграф 1, втора алинея, второ изречение от ДФЕС (преномериран на 208).“
